

торого служит концепт «Икона». В поэтической прозе этот концепт является той сложной когнитивно-коннотативной структурой, в которой сфокусирована суть повествования, так как икона в лирической прозе не просто религиозный образ, художественная или культурная ценность, а когнитивная имманентная система интертекстуально-вербально-невербальных культурных кодов православного сознания, раскрывающая духовную самобытность русского народа.

#### Литература

1. Алексеев, С.В. Образ, воплотивший Слово / С.В. Алексеев – СПб.: Сатисъ, 1997 – 38 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: Ценностно-смысловое пространство языка / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2010. 288 с.
3. Ильин И.А. Историко-биографический очерк // Собр. соч. в 10 томах / И.А. Ильин. Том 6. Кн. 2. – М.: Русская книга, 1993. – 364 с.
4. Православные праздники. – Кострома: Авенир-Дизайн, 2002. – 392 с.
5. Успенский Л.А. Богословие иконы Православной Церкви [Электронный ресурс] / Л.А. Успенский. – СПб., 1997 / Режим доступа: <http://nesusvet.narod.ru/icon/books/ouspensky/>
6. Чернявская В.Е. Интертекстуальное взаимодействие как основа научной коммуникации / В.Е. Чернявская. – СПб.: Изд-во СПб ГУЭФ, 1999. – 209 с.
7. Щеголева Е., Глаголева О. В православном храме / Е. Щеголева, О. Глаголева. – М.: Олма-Пресс, 2006. – 304 с.
8. Языкова И.К. Богословие иконы / И.К. Языкова. – М.: Общедоступный Православный ун-т, 1994. – 208с.

*Е.С. Пархомова, Т.В. Самосенкова*

### **СООТНОШЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

Специфическим процессом познания действительности, языковой картины мира является обучение русскому (родному) языку. Это самый важный способ получения и передачи языкового, общественно-исторического, социокультурного опыта другому человеку в специально организованных условиях семьи, школы, лингвокультурного сообщества.

На сегодняшний день приоритетной задачей обучения в основной школе является развитие речевой и мыслительной деятельности учащихся; коммуникативных умений и навыков, обеспечивающих свободное владение русским литературным языком в разных сферах и ситуациях общения; готовности и способности к речевому взаимодействию и взаимопониманию, потребности в речевом самосовершенствовании. Именно поэтому содержанием обучения в 5-6 классах является усвоение знаний о родном языке, его устройстве и функционировании в различных сферах и ситуациях общения; о стилистических ресурсах, основных нормах русского литературного языка и речевого этикета. В 5-6 классах происходит интенсивное обогащение словарного запаса школьников и расширение круга используемых ими грамматических средств. Именно возраст учащегося является базовым для формирования лингвокультурологической компетенции учащихся, для «оживания» в культуру народа через познание его языка.

Программа по русскому языку определяет круг знаний, речевых умений и навыков учащихся, которые должны сформироваться в процессе обучения фонетики, грамматики, правописания и развития речевой деятельности.

**Знания** – это система ориентиров, позволяющая успешно осуществлять деятельность, это понимание, сохранение в памяти основных фактов науки и теоретические обобщения – понятия, правила, законы и т.д. Владение языковым и речевым материалом, знание правил оперирования этим материалом является продуктом деятельности учащихся в процессе обучения русскому языку [Зимняя, 2000: 234].

*Лингвокультурологические знания* представляют собой обобщенный опыт, отраженный в сознании в языковой форме (в форме отдельных слов, словосочетаний, фразеологизмов, пословиц, поговорок, художественных и лингвокраеведческих текстов). К лингвокультурологическим знаниям относятся знание истории страны (края, города, села, улицы), знание традиций, обычаев народа (края), знание особенностей разговорной речи жителей (города, села, области).

Главной движущей силой процесса обучения является «движение от незнания к знанию», т.е. «это своеобразное разрешение противоречия между выдвигаемыми в ходе обучения познавательными и практическими задачами и начальным уровнем, знаний, умений, навыков школьников» [Фролов, 1995: 19]. Основные этапы процесса обучения: постановка познавательной задачи и осознание ее учащимися, восприятие новой информации, осмысление, запоминание, применение знаний.

Известно, что быстрее и легче приобретаются те знания, к которым проявляется интерес и которые могут быть реализованы в других видах деятельности, на практике. Как справедливо заметила Л.П. Федоренко, «усваивая знания о той или иной стороне жизни общества или природы, учащиеся должны усвоить и форму речи, с помощью которой усваиваются соответствующие знания; только в этом случае знания могут оказаться полноценными» [Федоренко, 1984: 27]. Обращение к региональным языковым особенностям на уроке и во внеурочной деятельности, на наш взгляд, создает эффективные условия для усвоения, которое происходит от одной ступени обучения к другой, представляет собой непрерывный процесс, основанный на полученных знаниях и личном опыте учащихся. Важным для этого процесса является его заключительный этап – использование знаний на практике. Умения и навыки – это знания в действии. Следовательно, на основе приобретенных лингвокультурологических знаний у учащихся 5-6 классов формируются умения и навыки. А.А. Леонтьев отмечал, «чтобы полноценно общаться, человек должен располагать целым рядом умений: во-первых, уметь ориентироваться в условиях общения, во-вторых, уметь анализировать свою речь, правильно выбрать содержание акта общения, в-третьих, найти адекватные средства для передачи этого содержания, в-четвертых, уметь обосновывать обратную связь» [Леонтьев, 1981: 33].

**Умения** – это развивающиеся в процессе обучения «психические свойства личности, которые, с одной стороны, выступают как результат ее

активной учебно-познавательной деятельности, а с другой – обуславливают высокую степень успешности этой деятельности» [Фролов, 1996: 13]. Таким образом, умение включает в себя комплекс действий, который обладает достаточной гибкостью, необходимой для того, чтобы учащийся каждый раз в новых условиях был способен их воспроизводить. Под *лингвокультурологическими умениями* мы понимаем способность обучающегося анализировать, «расшифровывать» лингвокультурологическую информацию, заключенную в языковых знаках; творчески ее использовать. Рассматривая умения как развивающиеся в процессе обучения способности, как приобретенную человеком способность целенаправленно и творчески пользоваться знаниями в процессе теоретической и практической деятельности, ряд исследователей (И.А. Зимняя, Н.В. Кузьмин, К.К. Платонов, С.Ф. Шатилов и др.) характеризуют тем самым высокую степень успешности и результативной учебно-познавательной деятельности учащихся.

**Навыки** – это учебные действия, приобретаемые в результате многократного выполнения. Рассматривая навык и умение с точки зрения теории речевой деятельности, разработанной Л.С. Выготским и его школой, можно утверждать, что навык – это доведенные до автоматизма речевые действия и операции (способности совершать операцию/речевые действия), а умение – способность использовать навыки для совершения действия в различных условиях. Лингвокультурологический навык обеспечивает лингвокультурологическую направленность внимания обучающегося в процессе восприятия и порождения речи на содержание высказывания и обладает такими свойствами, как стабильность, пластичность, прочность, обеспечивающими перенос навыка на сходные речевые ситуации и его дальнейшее совершенствование. При образовании навыка знания более статичны. Умение предполагает хорошую ориентировку в новых условиях и выступает не как простое стереотипное повторение прошлого опыта, а включает в себя известный элемент сообразительности. Например, лингвокультурологические знания о происхождении названий улиц, переулков, площадей родного города позволяют учащимся сформировать умения характеризовать микропонимы других городов России. Важной особенностью умений, как отмечал А.А. Леонтьев, является творческий характер и связь умений с мышлением, воображением, эмоциями, что, на наш взгляд, особенно характерно для лингвокультурологических умений и навыков.

Одной из главных целей обучения русскому языку является формирование важнейших общеучебных умений и навыков, в основе которых задействованы все виды речемышлительной деятельности. Нами выделены следующие лингвокультурологические умения и навыки, формируемые у учащихся 5-6 классов в процессе обучения русскому языку (см. таблицу 4, 5).

Систематическое использование на уроках русского языка лингвокраеведческих текстов раскрывает перед учащимися 5-6 классов возможность совершенствования орфоэпических, орфографических, морфологических, пунктуационных знаний, умений и навыков (пользоваться различными видами словарей; применять орфографические и пунктуационные нормы при создании и воспроизведении текстов; использовать лексическую и

грамматическую синонимию с целью совершенствования собственного речевого высказывания); применять в практике речевого общения основные орфоэпические, лексические, грамматические нормы современного русского литературного языка; соблюдать нормы речевого этикета в различных сферах общения.

Таблица 1

**Соотношение общеучебных и лингвокультурологических умений и навыков**

	<b>Общеучебные умения и навыки</b>	<b>Лингвокультурологические умения и навыки</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>Коммуникативные</b>	Владение всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, базовыми умениями и навыками использования языка в жизненно важных для учащихся сферах и ситуациях общения	Креативное использование лингвокультурологических знаний в различных ситуациях общения
<b>Интеллектуальные</b>	Сравнение и сопоставление, соотнесение, синтез, обобщение, абстрагирование, оценивание и классификация	Воспринимать, различать, анализировать лингвокультурологическую информацию, заключенную в языковых знаках
<b>Информационные</b>	Умение осуществлять библиографический поиск, извлекать информацию из различных источников	Умение работать с текстом краеведческого содержания, выделять факты и явления культуры в языке, в художественных текстах, в поэтическом слове, в пословицах и поговорках
<b>Организационные</b>	Умение формулировать цель деятельности, планировать ее, осуществлять самоконтроль, самооценку, самокоррекцию	

Таблица 2

**Соотношение общих и лингвокультурологических умений в процессе изучения раздела «Орфоэпия» в 5 и 6 классе по программе М.М. Разумовской**

<b>Класс</b>	<b>Программа</b>	<b>Раздел курса</b>	<b>Знания</b>	<b>Умения</b>	
				<b>Общие</b>	<b>Лингвокультурологические</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
5 класс	Под ред М.М. Разумовской	Орфоэпия	Знать, что изучает орфоэпия, владеть основными терминами, орфоэпическими нормами	Умение анализировать звуки, слышать особенности в разных позициях (сильной/слабой), умение работать с орфоэпическим словарем	Умение различать взрывное и южнорусское фрикативное [Г] в сильной и слабой позиции

1	2	3	4	5	6
6 класс	Под ред М.М. Разумовской	Орфоэпия	Знать, что изучает орфоэпия, владеть основными герминами, орфоэпическими нормами	Умение анализировать звучащее слово, слышать его особенности как в чужой, так и в своей речи, умение определять выбор ударения с учетом морфологических особенностей у существительных с предлогом, кратких прилагательных и причастий, деепричастий, глаголов Развитие и совершенствование орфоэпических умений.	Умение выразительно читать текст краеведческого содержания, соблюдая нормы произношения выделять факты и явления культуры в языке, в художественных текстах, в поэтическом слове, в пословицах и поговорках

Таким образом, концептуальные изменения в преподавании родного языка, заключающиеся в представлении изучаемых языковых явлений на лингвокраеведческом материале (регионально и лично значимом) на специальных уроках развития речи, освоение новых знаний в сознательной деятельности на уроках русского языка позволяют развить познавательные интересы подростков, сформировать положительное отношение к изучению языка вообще и языковых особенностей региона в частности и обозначают устойчивую тенденцию к росту знаний, формированию навыков и умений и прогнозируемых на их основе высоких результатов обучения.

#### Литература

- 1 Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности – Москва- Воронеж, 2001
- 2 Леонтьев А.А. Проблемы развития психики – М. МГУ, 1981
- 3 Федоренко Л.П. Принципы и методы обучения русскому языку//Пособие для студентов педагогических институтов – Просвещение, 1974

*В.В. Платошина*

### **К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ**

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.

Перевод медицинских текстов – или медицинский перевод, – это перевод с одного языка на другой специализированных медицинских публикаций и текстов частного характера, содержание которых непосредственно